

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

himAcala tanaya-Anandabhairavi

In this kRti ‘himAcala tanaya’ – rAga Anandabhairavi (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother bRhannAyaki.

P him(A)cala tanaya brOcuTak(i)di
manci samayamu rAvE ¹amba

A kumAra janani samAnam(e)var(i)lanu
mAnavati SrI bRhan-nAyakI (himAcala)

C1 sarOja mukhi birAna nIvu
varAl(o)sagum(a)ni nEnu vEDiti
²pur(A)ri hari sur(E)ndra nuta purANi
³parAmukham(E)lanE talli (himAcala)

C2 umA ⁴hamsa gamanA tAmasamA
brOva dikk(e)varu ⁵nikkamuganu
mAk(i)puD(a)bhimAnamu cUpa
bhAramA vinumA dayatOnu (himAcala)

C3 sadA nata ⁶vara dAyakI nija
dAsuDanu ⁷SyAma kRshNa sOdari
gadA mora ⁸vinavA durita
vidAriNI SrI bRhan-nAyakI (himAcala)

Gist

O Daughter of Himalaya Mountain! O Mother!
O Mother of subrahmaNya! O Revered Mother SrI bRahannAyakI!
O Lotus Faced! O Ancient One extolled by Siva, vishNu and indra! O
Mother!
O Mother umA! O Swan gaited!
O Bestower of boons to those who always supplicate to You! O Destroyer
of sins! O Mother bRhannAyakI!

This is opportune moment to protect me.
Please come.

Who is equal to You in this World?

I pleaded that You should quickly grant me boons.
Why this unconcern?

Aren't You delaying Your grace?
Who is refuge to protect me?
Is it burdensome to show affection now towards me firmly?
Please kindly listen to me.

I am Your true devotee.
Aren't You Sister of vishNu – SyAma kRshNa?
Won't You heed to my appeal?

This is opportune moment to protect me.
Please come.

Word-by-word Meaning

P O Daughter (tanaya) of Himalaya (hima) Mountain (acala) (himAcala)!
This (idi) is opportune (manci) moment (samayamu) to protect (brOcuTaku)
(brOcuTakidi) me. O Mother (amba)! Please come (rAvE).

A O Mother (janani) of subrahmaNya (kumAra)! Who (evaru) is equal
(samAnamu) to You in this World (ilanu) (samAnamevarilanu)? O Revered
(mAnavati) Mother SrI bRahannAyakI – Ruler (nAyakI) of the Great Universe
(bRhat) (name of Mother at tanjAvUr)!

O Daughter of Himalaya Mountain! This is opportune moment to protect
me. O Mother! Please come.

C1 O Lotus (sarOja) Faced (mukhi)! I (nEnu) pleaded (vEDiti) that (ani) You
(nIvu) should quickly (birAna) grant (osagumu) me boons (varAlu)
(varAlosagumani).

O Ancient One (purANi) extolled (nuta) by Siva – enemy (ari) of three
fortresses (pura) (purAri), vishNu (hari) and indra – Lord (indra) of celestials
(sura) (surEndra)! O Mother (talli)! Why (ElanE) this unconcern
(parAmukhamu) (parAmukhamElanE)?

O Daughter of Himalaya Mountain! This is opportune moment to protect
me. O Mother! Please come.

C2 O Mother umA! O Swan (hamsa) gaited (gamanA)! Aren't You delaying
(tAmasamA) Your grace? Who (evaru) is refuge (dikku) (dikkeveru) to protect
(brOva) me?

Is it burdensome (bhAramA) to show (cUpa) affection (abhimAnamu)
now (ipuDu) towards me (mAku) (mAkipuDabhimAnamu) firmly
(nikkamuganu)? Please kindly (dayatOnu) listen (vinumA) to me.

O Daughter of Himalaya Mountain! This is opportune moment to protect
me. O Mother! Please come.

C3 O Bestower (dAyakI) of boons (vara) to those who always (sadA)
supplicate (nata) to You! I am Your true (nija) devotee (dAsuDanu) (literally
servant). Aren't (gadA) You Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa?

Won't You heed (vinavA) to my appeal (mora), O Destroyer (vidAriNI) of
sins (durita)! O Mother bRhannAyakI!

O Daughter of Himalaya Mountain! This is opportune moment to protect me. O Mother! Please come.

Notes –

Variations –

¹ – amba – ambA.

⁴ - hamsa gamanA - hamsa gamA : It is known whether ‘gamA’ is a proper usage.

⁵ - nikkamuganu mAkipuDabhimAnamu cUpa bhAramA vinumA – nikkamuga sumA ipuDabhimAnamu bhAramA calamA vinumA : In the present context, ‘sumA’ is not appropriate. The latter version seems to be doubtful.

⁶ - vara dAyakI nija dAsuDanu – varadA yOgini nija dAsuDanu : The latter version seems to be doubtful.

⁷ - SyAma kRshNa sOdari gadA - SyAma kRshNa sOdari gadA : In the present context, ‘sOdari’ is not a correct usage in view of word ‘gadA’ attached to this epithet.

⁸ - vinavA – vinadA.

References –

Comments –

² – purAri nuta – extolled by Siva. Here, the form of Mother lalitA mahA tripura sundari who is above the Trinity is meant.

³ – parAmukha – The correct telugu word is ‘parAbmukha’ or ‘parAngmukha’. ‘parAmukham’ is Tamil version of the Sanskrit word ‘parAngmukha’.

Devanagari

पल्लवि

हि(मा)चल तनय ब्रोचुट(कि)दि

मञ्चि समयम् रावे अम्ब

अनुपल्लवि

कुमार जननि समान(मे)व(रि)लनु

मानवति श्री बृह(न्ना)यकी (हिमाचल)

चरणम् 1

सरोज मुखि बिरान नीवु

वरा(लो)सगु(म)नि नेनु वेडिति

पु(रा)रि हरि सु(रे)न्द्र नुत पुराणि

परामुख(मे)लने तल्लि (हिमाचल)

चरणम् 2

उमा हम्स गमना तामसमा
ब्रोव दि(क्के)वरु निक्कमुगनु
मा(कि)पु(ड)भिमानमु चूप
भारमा विनुमा दयतोनु (हिमाचल)

चरणम् 3

सदा नत वर दायकी निज
दासुडनु श्याम कृष्ण सोदरि
गदा मोर विनवा दुरित
विदारिणी श्री बृह(न्ना)यकी (हिमाचल)

Word Division

पल्लवि

हिम-अचल तनय ब्रोचुटकु-इदि
मञ्चि समयमु रावे अम्ब

अनुपल्लवि

कुमार जननि समानमु-ऐवरु-इलनु
मानवति श्री बृहत्-नायकी (हिमाचल)

चरणम् 1

सरोज मुखि बिरान नीवु
वरालु-ओसगुमु-अनि नेनु वेडिति
पुर-अरि हरि सुर-इन्द्र नुत पुराणि
परामुखमु-एलने तल्लि (हिमाचल)

चरणम् 2

उमा हम्स गमना तामसमा
ब्रोव दिक्कु-ऐवरु निक्कमुगनु
माकु-इपुडु-अभिमानमु चूप
भारमा विनुमा दयतोनु (हिमाचल)

चरणम् 3

सदा नत वर दायकी निज
दासुडनु श्याम कृष्ण सोदरि
गदा मोर विनवा दुरित
विदारिणी श्री बृहन्नायकी (हिमाचल)

Tamil

பல்லவி

ஹி(மா)சல தனய ப்3ரோசுட(கி)தி3
மஞ்சி ஸமயமு ராவே அம்ப3

அனுபல்லவி

குமார ஜனனி ஸமான(மெ)வ(ரி)லனு
மானவதி ஸ்ரீ ப்3ரு2ஹந்-நாயகீ (ஹிமாசல)

சரணம் 1

ஸரோஜ முகி2 பி3ரான நீவு
வரா(ஸொ)ஸகு3(ம)னி நேனு வேடி3தி
பு(ரா)ரி ஹரி ஸு(ரே)ந்த்3ர நுத புராணி
பராமுக2(மே)லனே தல்லி (ஹிமாசல)

சரணம் 2

உமா ஹம்ஸ க3மனா தாமஸமா
ப்3ரோவ தி3க்(கெ)வரு நிக்கமுக3னு
மா(கி)பு(ட3)பி4மானமு சூப
பா4ரமா வினுமா த3யதோனு (ஹிமாசல)

சரணம் 3

ஸதா3 நத வர தா3யகீ நிஜ
தா3ஸுட3னு ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரி
க3தா3 மொர வினவா து3ரித
விதா3ரிணீ ஸ்ரீ ப்3ரு2ஹந்-நாயகீ (ஹிமாசல)

பல்லவி

இமயமலையின் புதல்வியே! காப்பதற்கிது
நல்ல சமயம். வாராயம்மா. அம்பையே!

அனுபல்லவி

முருகனை யீன்றவளே! உனக்கு ஈடு யார், உலகினில்?
மதிப்பிற்குரியவளே! ஸ்ரீ பெரிய நாயகியே!

சரணம் 1

கமல வதனத்தினளே! விரைவில், நீ
வரங்களருள்வாயென, நான் வேண்டினேன்.
புரமெரித்தோன், அரி, வானோர் தலைவன் போற்றும், பழம்பொருளே!
பராமுகமேனம்மா, தாயே?

சரணம் 2

உமையே! அன்ன நடையினளே! தாமதமா,
காப்பதற்கு? போக்கெவர்? திண்ணமாக,
எமக்கு, இப்போது, அன்பு காட்ட,
பளுவா? கேளாயம்மா, தையயுடன்.

சரணம் 3

எவ்வமயமும், பணிந்தோருக்கு வரமருள்பவளே! உண்மையான
தொண்டனம்மா. சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரி
யன்றோ? (நீ) முறை கேளாயோ? பாவங்களை
அழிப்பவளே! ஸ்ரீ பெரிய நாயகியே!

பெரிய நாயகி - தஞ்சையில் அம்மையின் பெயர்
புரமெரித்தோன் - சிவன்

Word Division

பல்லவி

ஹிம-அசல தனய ப்3ரோசுடகு-இதி3
மஞ்சி ஸமயமு ராவே அம்ப3

அனுபல்லவி

குமார ஜனனி ஸமானமு-எவரு-இலனு
மானவதி ஸ்ரீ ப்3ரு2ஹத்-நாயகீ (ஹிமாசல)

சரணம் 1

ஸரோஜ முகி2 பி3ரான நீவு
வராலு-ஒஸகு3மு-அனி நேனு வேடி3தி
புர-அரி ஹரி ஸூர-இந்த்3ர நுத புராணி
பராமுக2மு-ஏலனே தல்லி (ஹிமாசல)

சரணம் 2

உமா ஹம்ஸ க3மனா தாமஸமா
ப்3ரோவ தி3க்கு-எவரு நிக்கமுக3னு
மாகு-இபுடு3-அபி4மானமு சூப
பா4ரமா வினுமா த3யதோனு (ஹிமாசல)

சரணம் 3

ஸதா3 நத வர தா3யகீ நிஜ
தா3ஸூட3னு ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரி
க3தா3 மொர வினவா து3ரித

విధా3గిణీ శ్రీ పృ3౮2హృన్-నాదకీ (హ్రిమాశల)

Telugu

పల్లవి

హిమాచల తనయ బ్రోచుటకీది

మంచి సమయము రావే అంబ

అనుపల్లవి

కుమార జనని సమానమెవరిలను

మానవతి శ్రీ బృహన్నాయకీ (హిమాచల)

చరణం 1

సరోజ ముఖి బిరాన నీవు

వరాలోసగుమని నేను వేడితి

పురారి హరి సురేంద్ర నుత పురాణి

పరాముఖమేలనే తల్లి (హిమాచల)

చరణం 2

ఉమా హంస గమనా తామసమా

బ్రోవ దిక్పెవరు నిక్కముగను

మాకిపుడభిమానము చూప

భారమా వినుమా దయతోను (హిమాచల)

చరణం 3

సదా నత వర దాయకీ నిజ

దాసుడను శ్యామ కృష్ణ సోదరి

గదా మొర వినవా దురిత

విదారిణీ శ్రీ బృహన్నాయకీ (హిమాచల)

Word Division

పల్లవి

హిమ-అచల తనయ బ్రోచుటకు-ఇది

మంచి సమయము రావే అంబ

అనుపల్లవి

కుమార జనని సమానము-ఎవరు-ఇలను

ಮಾನವತಿ ಶ್ರೀ ಬೃಹತ್-ನಾಯಕಿ (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 1

ಸರ್ವಜ ಮುಖಿ ಬಿರಾನ ನೆವು
ವರಾಲು-ಒಸಗುಮು-ಅನಿ ನೆನು ವೆಡಿತಿ
ಪುರ-ಅರಿ ಹರಿ ಸುರ-ಇಂದ್ರ ನುತ ಪುರಾಣಿ
ಪರಾಮುಖಮು-ಎಲನೆ ತಲ್ಲಿ (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 2

ಊಮಾ ಹಂಸ ಗಮನಾ ತಾಮಸಮಾ
ಬ್ರೋವ ದಿಕ್ಕು-ಎವರು ನಿಕ್ಕಮುಗನು
ಮಾಕು-ಇಪ್ಪಡು-ಅಭಿಮಾನಮು ಚಾಪ
ಭಾರಮಾ ವಿನುಮಾ ದಯತೆನು (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 3

ಸದಾ ನತ ವರ ದಾಯಕಿ ನಿಜ
ದಾಸುಡನು ಕ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರಿ
ಗದಾ ಮೊರ ವಿನವಾ ದುರಿತ
ವಿದಾರಿಣಿ ಶ್ರೀ ಬೃಹನ್ನಾಯಕಿ (ಹಿಮಾಚಲ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ಹಿಮಾಚಲ ತನಯ ಬ್ರೋಚುಟಕಿಡಿ
ಮಂಚಿ ಸಮಯಮು ರಾವೇ ಅಂಬ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಕುಮಾರ ಜನನಿ ಸಮಾನಮೆವರಿಲನು
ಮಾನವತಿ ಶ್ರೀ ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 1

ಸರೋಜ ಮುಖಿ ಬಿರಾನ ನೀವು
ವರಾಲೊಸಗುಮನಿ ನೇನು ವೇಡಿತಿ
ಪುರಾರಿ ಹರಿ ಸುರೇಂದ್ರ ನುತ ಪುರಾಣಿ
ಪರಾಮುಖಮೇಲನೇ ತಲ್ಲಿ (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 2

ಉಮಾ ಹಂಸ ಗಮನಾ ತಾಮಸಮಾ

ಬೋವ ದಿಕ್ಕವರು ನಿಕ್ಕಮುಗನು
ಮಾಕಿಪುಡಭಿಮಾನಮು ಚೂಪ
ಭಾರಮಾ ವಿನುಮಾ ದಯತೋನು (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 3

ಸದಾ ನತ ವರ ದಾಯಕೀ ನಿಜ
ದಾಸುಡನು ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರಿ
ಗದಾ ಮೊರ ವಿನವಾ ದುರಿತ
ವಿದಾರಿಣೀ ಶ್ರೀ ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ (ಹಿಮಾಚಲ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ಹಿಮ-ಅಚಲ ತನಯ ಬೋಚುಟಕು-ಇದಿ
ಮಂಚಿ ಸಮಯಮು ರಾವೇ ಅಂಬ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಕುಮಾರ ಜನನಿ ಸಮಾನಮು-ಎವರು-ಇಲನು
ಮಾನವತಿ ಶ್ರೀ ಬೃಹತ್-ನಾಯಕೀ (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 1

ಸರೋಜ ಮುಖಿ ಬಿರಾನ ನೀವು
ವರಾಲು-ಒಸಗುಮು-ಅನಿ ನೇನು ವೇಡಿತಿ
ಪುರ-ಅರಿ ಹರಿ ಸುರ-ಇಂದ್ರ ನುತ ಪುರಾಣಿ
ಪರಾಮುಖಮು-ಏಲನೇ ತಲ್ಲಿ (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 2

ಉಮಾ ಹಂಸ ಗಮನಾ ತಾಮಸಮಾ
ಬೋವ ದಿಕ್ಕು-ಎವರು ನಿಕ್ಕಮುಗನು
ಮಾಕು-ಇಪುಡು-ಅಭಿಮಾನಮು ಚೂಪ
ಭಾರಮಾ ವಿನುಮಾ ದಯತೋನು (ಹಿಮಾಚಲ)

ಚರಣಂ 3

ಸದಾ ನತ ವರ ದಾಯಕೀ ನಿಜ
ದಾಸುಡನು ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರಿ
ಗದಾ ಮೊರ ವಿನವಾ ದುರಿತ
ವಿದಾರಿಣೀ ಶ್ರೀ ಬೃಹನ್ನಾಯಕೀ (ಹಿಮಾಚಲ)

Malayalam

പല്ലവി
ഹിമാചല തനയ ബ്രോചുടകിദി
മഞ്ചി സമയമു രാവേ അമ്ബ

അനുപല്ലവി
കുമാര ജനനി സമാനമെവരിലനു
മാനവതി ശ്രീ ബൃഹന്നായകീ (ഹിമാചല)

ചരണമ് 1
സരോജ മുഖി ബിരാന് നീവു
വരാലൊസഗുമനി നേനു വേഡിതി
പുരാരി ഹരി സുരേന്ദ്ര നൂത പുരാണി
പരാമുഖമേലനേ തല്ലി (ഹിമാചല)

ചരണമ് 2
ഉമാ ഹമ്സ ഗമനാ താമസമാ
ബ്രോവ ദിക്കെവരു നിക്കമുഗനു
മാകിപുഡഭിമാനമു ചൂപ
ഭാരമാ വിനൂമാ ദയതോനു (ഹിമാചല)

ചരണമ് 3
സദാ നത വര ദായകീ നിജ
ദാസുഡനു ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരി
ഗദാ മൊര വിനവാ ദുരിത
വിദാരിണീ ശ്രീ ബൃഹന്നായകീ (ഹിമാചല)

Word Division

പല്ലവി
ഹിമ-അചല തനയ ബ്രോചുടകു-ഇദി
മഞ്ചി സമയമു രാവേ അമ്ബ

അനുപല്ലവി
കുമാര ജനനി സമാനമു-ഏവരു-ഇലനു
മാനവതി ശ്രീ ബൃഹത്-നായകീ (ഹിമാചല)

ചരണമ് 1
സരോജ മുഖി ബിരാന് നീവു
വരാലു-ഒസഗുമു-അനി നേനു വേഡിതി
പുര-അരി ഹരി സുര-ഇന്ദ്ര നൂത പുരാണി
പരാമുഖമു-ഏലനേ തല്ലി (ഹിമാചല)

ചരണമ് 2
ഉമാ ഹമ്സ ഗമനാ താമസമാ
ബ്രോവ ദിക്കു-ഏവരു നിക്കമുഗനു

മാകു-ഇപുഡു-അഭിമാനമു ചൂപ
ഭാരമാ വിനുമാ ദയതോനു (ഹിമാചല)

ചരണമ് 3
സദാ നത വര ദായകീ നിജ
ദാസുഡനു ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരി
ഗദാ മൊര വിനവാ ദുരിത
വിദാരിണീ ശ്രീ ബൃഹന്നായകീ (ഹിമാചല)